

Luk

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Παρήσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ, ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ
Có-mấy-người nhưng [-] trong lúc-đó [-] [-] đến-thuật-lại cho-Ngài về
[G3918](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2540](#) [G0518](#) [G0846](#) [G4012](#)

τῶν Γαλιλαίων, ὧν τὸ αἷμα Πιλάτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θουσιῶν
[-] người-Ga-li-lê, mà [-] huyết Phi-lát đã-pha-trộn với [-] sinh-tế
[G3588](#) [G1057](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4091](#) [G3396](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2378](#)

αὐτῶν.
cửa-họ.
[G0846](#)

Cũng lúc ấy, có mấy người ở đó thuật cho Đức Chúa Jêsus nghe về việc Phi-lát giết mấy người Ga-li-lê, lấy huyết trộn lộn với của lễ họ.

2 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι,
Và đáp-lại, Ngài-nói cùng-họ, Các-người-tưởng rằng [-] người-Ga-li-lê ấy,
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1057](#) [G3778](#)

ἀμαρτωλοὶ παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα
tội-lỗi-hơn hơn hết-thảy [-] người-Ga-li-lê-khác sao, vì những-điều-ấy
[G0268](#) [G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1057](#) [G1096](#) [G3754](#) [G3778](#)

πεπόνθασιν?
họ-đã-chịu?
[G3958](#)

Đức Chúa Jêsus cất tiếng đáp rằng: Các người tưởng mấy người đó vì chịu khốn nạn dường ấy, có tội lỗi trọng hơn mọi người Ga-li-lê khác sao?

3 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες
Không, Ta-nói cùng-các-người; nhưng nếu các-người-không ăn-năn, thì-hết-thảy
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#)

ὁμοίως ἀπολεῖσθε.
cũng-vậy sẽ-chết-mất.
[G3668](#) [G0622](#)

Ta nói cùng các người, không phải; song nếu các người chẳng ăn năn, thì hết thảy sẽ bị hư mất như vậy.

4 ἢ ἐκεῖνοι οἱ δέκα, οκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ
Hay mười-tám [-] [-] người mà [-] bị-tháp [-] [-] tại [-]
[G2228](#) [G1565](#) [G3588](#) [G1176](#) [G3638](#) [G1909](#) [G3739](#) [G4098](#) [G3588](#) [G4444](#) [G1722](#) [G3588](#)

Σιλωάμ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς: δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται
Si-lô-am đó-xuống đê-chết họ: các-người-tưởng rằng họ có-tội-hơn
[G4611](#) [G2532](#) [G0615](#) [G0846](#) [G1380](#) [G3754](#) [G0846](#) [G3781](#)

ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ?
[-] hơn hết-thảy [-] người [-] sống-tại Giê-ru-sa-lem-sao?
[G1096](#) [G3844](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G2730](#) [G2419](#)

Hay là mười tám người bị tháp Si-lô-ê ngã xuống để chết kia, các người tưởng họ có tội lỗi trọng hơn mọi kẻ khác ở thành Giê-ru-sa-lem sao?

5 οὐχί, λέγω ὑμῖν; ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοήτε, πάντες
 Không, Ta-nói cùng-các-người; nhưng nếu các-người-không ăn-năn, thì-hết-thầy
[G3780](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0235](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3340](#) [G3956](#)

ὡσαύτως ἀπολεῖσθε.
 cũng-vậy sẽ-chết-mất.
[G5615](#) [G0622](#)

Ta nói cùng các người, không phải; nhưng nếu các người chẳng ăn năn, thì hết thầy cũng sẽ bị hư mất như vậy.

6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν: συκῆν εἶχέν τις πεφυτευμένην
 Ngài-nói rồi [-] [-] ăn-dụ-này: Cây-vả có-người-có [-] được-trồng
[G3004](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3850](#) [G4808](#) [G2192](#) [G5100](#) [G5452](#)

ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ; καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν ἐν αὐτῇ, καὶ
 trong [-] vườn-nho mình; người-ấy đến tìm trái trên cây, nhưng
[G1722](#) [G3588](#) [G0290](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2532](#)

οὐχ εὔρεν.
 không tìm-được.
[G3756](#) [G2147](#)

Ngài lại phán thí dụ này: Người kia có một cây vả trồng trong vườn nho mình, đến hái trái mà không thấy;

7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἴδοὺ, τρία ἔτη ἀφ' οὗ
 người-ấy-nói rồi với [-] người-làm-vườn, Đây, đã-ba năm nay [-]
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0289](#) [G3708](#) [G5140](#) [G2094](#) [G0575](#) [G3739](#)

ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτη, καὶ οὐχ εὕρισκω. ἔκκοψον
 ta-đến tìm trái nơi [-] cây-vả này, mà không thấy. Hãy-chặt
[G2064](#) [G2212](#) [G2590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4808](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1581](#)

[οὗν] αὐτήν, ἵνα τί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ?
 [vậy] nó-đi, sao còn để [-] đất hoai-phí?
[G3767](#) [G0846](#) [G2443](#) [G5101](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2673](#)

bèn nói cùng kẻ trồng nho rằng: Kia đã ba năm nay ta đến hái trái nơi cây vả này mà không thấy: hãy đốn nó đi; cứ sao nó choán đất vô ích?

8 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ
 [-] Nhưng đáp-lại, người-làm-vườn-nói với-chủ, Thưa-chủ, xin-để nó thêm
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G0863](#) [G0846](#) [G2532](#)

τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτήν, καὶ βάλω
 một [-] năm-nữa, cho-đến-khi [-] tôi-cuốc-đất quanh nó, và bón-phân
[G3778](#) [G3588](#) [G2094](#) [G2193](#) [G3755](#) [G4626](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0906](#)

κόπρια,
 [-].
[G2874](#)

Kẻ trồng nho rằng: Thưa chúa, xin để lại năm này nữa, tôi sẽ đào đất xung quanh nó rồi đổ phân vào.

9 κἂν μὲν ποιήσῃ καρπὸν, εἰς τὸ μέλλον; εἰ δὲ μή γε,
 Nếu [-] nó-ra trái, thì-tốt [-] về-sau; bằng-không thì [-]
[G2579](#) [G3303](#) [G4160](#) [G2590](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ἐκκόψεις αὐτήν.
 ông-sẽ-chặt nó-đi.
[G1581](#) [G0846](#)

Có lẽ về sau nó sẽ ra trái; bằng không, chúa sẽ đốn.

10 ἤνδρ δὲ διδάσκων ἐν μιᾷ τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασι.
 Ngài-đang nhưng dạy-dỗ trong một [-] nhà-hội vào ngày Sa-bát.
[G1510](#) [G1161](#) [G1321](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4864](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4521](#)

Một ngày Sa-bát, Đức Chúa Jêsus giảng dạy trong nhà hội kia.

11 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ πνεῦμα ἔχουσα ἀσθενείας, ἔτη δέκα
 Và kia, một-người-đàn-bà thần-linh bị đau-yếu, suốt-mười [-]
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G4151](#) [G2192](#) [G0769](#) [G2094](#) [G1176](#)
 οκτώ. καὶ ἦν συνκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη ἀνακύψαι εἰς τὸ
 tám-năm. Và bà-ấy bị-còng-lưng và không thể đứng-thẳng-lên [-] [-]
[G3638](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4794](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0352](#) [G1519](#) [G3588](#)
 παντελές.
 chút-nào.
[G3838](#)

Và, tại đó, có người đàn bà mắc quí ám, phải đau liệt đã mười tám năm; cong lưng chẳng đứng thẳng được.

12 ἰδὼν δὲ αὐτήν, ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν καὶ εἶπεν αὐτῇ,
 Thấy vậy bà, [-] Đức-Chúa-Jesus gọi-bà-lại và nói với-bà,
[G3708](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4377](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
 Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου.
 Hỡi-người-đàn-bà, bà-được-giải-thoát khỏi bệnh-tật bà-rời.
[G1135](#) [G0630](#) [G3588](#) [G0769](#) [G4771](#)

Đức Chúa Jêsus vừa thấy, gọi mà phán rằng: Hỡi đàn bà kia, ngươi đã được cứu khỏi bệnh;

13 καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὰς χεῖρας, καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ
 Ngài đặt-tay trên-bà, [-] [-] và tức-thì bà-đứng-thẳng-lên, và
[G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3916](#) [G0461](#) [G2532](#)
 ἐδόξαζεν τὸν Θεόν.
 tôn-vinh [-] Đức-Chúa-Trời.
[G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ngài bèn đặt tay trên mình người. Tức thì, người đứng thẳng lên được, và ngợi khen Đức Chúa Trời.

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ
 Đáp-lại nhưng [-] chủ-nhà-hội, giận-dữ vì [-] ngày-Sa-bát
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0752](#) [G0023](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4521](#)
 ἐθεράπευσεν ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ, ὅτι Ἐξ ἡμέραι
 mà-Ngài-chữa-bệnh, [-] [-] nói với đoàn-dân, rằng Có-sáu ngày
[G2323](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G1803](#) [G2250](#)
 εἰσὶν, ἐν αἷς δεῖ ἐργάζεσθαι; ἐν αὐταῖς οὖν
 để-làm-việc, trong những-ngày ấy-phải đến-mà; vào những-ngày-đó hãy
[G1510](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1163](#) [G2038](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3767](#)
 ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε, καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου.
 đến chữa-bệnh, chứ đừng vào ngày [-] Sa-bát.
[G2064](#) [G2323](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

Bấy giờ người cai nhà hội nhưn Đức Chúa Jêsus đã chữa bệnh trong ngày Sa-bát, thì giận mà cất tiếng nói cùng đoàn dân rằng: Có sáu ngày phải làm việc, vậy hãy đến trong những ngày ấy để được chữa cho, đừng đến trong ngày Sa-bát.

- 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ Κύριος, καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί! ἕκαστος
 Đáp-lại nhưng người-ấy [-] Chúa, rồi nói, Hỡi-kẻ-giả-hình! mỗi-người
[G0611](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3004](#) [G5273](#) [G1538](#)
- ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λυεῖ τὸν βοῦν αὐτοῦ, ἢ τὸν
 các-người trong-ngày Sa-bát chẳng-phải mở-dây [-] con-bò mình, hay [-]
[G4771](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3756](#) [G3089](#) [G3588](#) [G1016](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#)
- ὄνον, ἀπὸ τῆς φάτνης, καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει?
 con-lừa, khỏi [-] máng-cỏ, rồi dắt-đi cho-uống-nước-sao?
[G3688](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5336](#) [G2532](#) [G0520](#) [G4222](#)

| Nhưng Chúa đáp rằng: Hỡi kẻ giả hình, mỗi người trong các người, đang ngày Sa-bát, há không mở bò hoặc lừa mình ra khỏi máng cỏ, dắt đi uống nước hay sao?

- 16 ταύτην δὲ, θυγατέρα Ἀβραὰμ οἴσαν, ἦν ἔδησεν ὁ
 Con-người-đàn-bà này, con-gái Ấp-ra-ham, [-] mà Sa-tan-đã-trói-buộc [-]
[G3778](#) [G1161](#) [G2364](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1210](#) [G3588](#)
- Σατανᾶς, ἰδοὺ, δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει λυθῆναι ἀπὸ
 [-] này, suốt-mười [-] tám năm, chẳng-lẽ-không đáng được-giải-thoát khỏi
[G4567](#) [G3708](#) [G1176](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G3756](#) [G1163](#) [G3089](#) [G0575](#)
- τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου?
 [-] xiềng-xích này vào ngày [-] Sa-bát-sao?
[G3588](#) [G1199](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4521](#)

| Con gái của Ấp-ra-ham này, quý Sa-tan đã cầm buộc mười tám năm, há chẳng nên mở trói cho nó trong ngày Sa-bát sao?

- 17 καὶ ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ, κατασχύνοντο πάντες οἱ
 Khi những-điều-ấy Ngài-nói-ra, [-] bị-hỗ-thẹn hết-thảy [-]
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2617](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἀντικείμενοι αὐτῷ; καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς
 những-kẻ-chống-đổi Ngài; còn toàn-thể [-] đoàn-dân vui-mừng về mọi mọi [-]
[G0480](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3588](#)
- ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ' αὐτοῦ.
 việc-vinh-hiến [-] Ngài-đã-làm bởi Ngài.
[G1741](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5259](#) [G0846](#)

| Ngài phán như vậy, thì các kẻ thù nghịch cùng Ngài đều hổ thẹn, và cả dân chúng vui mừng về mọi việc vinh hiển Ngài đã làm.

- 18 Ἔλεγεν οὖν, Τίτι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ? καὶ
 Ngài-nói vậy, Nước giống-như [-] [-] Đức-Chúa-Trời [-] gì? và
[G3004](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
- τίτι ὁμοιώσω αὐτήν?
 Ta-sẽ-ví [-] nó-với-gì?
[G5101](#) [G3666](#) [G0846](#)

| Vậy, Đức Chúa Jêsus phán rằng: Nước Đức Chúa Trời giống như gì, ta lấy chi mà sánh với?

- 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς
 Nό-giống-như [-] hạt cải, mà người-nọ-lấy, [-] gieo vào
[G3664](#) [G1510](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G0906](#) [G1519](#)
- κῆπον ἑαυτοῦ; καὶ ἠΐξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ
 vườn mình; nó lớn-lên và trở-thành [-] cây-lớn, và [-] chim-trời
[G2779](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0837](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1519](#) [G1186](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4071](#)
- τοῦ οὐρανοῦ κατεσκίηνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 [-] [-] đến-làm-tối trên [-] cành nó.
[G3588](#) [G3772](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

| Nước ấy giống như một hạt cải, người kia lấy gieo trong vườn; nó mọc lên trở nên cây cối, và chim trời làm ở trên nhánh.

- 20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίτι ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ?
 Rồi Ngài-lại nói, Ta-sẽ-ví [-] [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời-với-gì?
[G2532](#) [G3825](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Ngài lại phán rằng: Ta sẽ sánh nước Đức Chúa Trời với gì?

- 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἔκρυσεν εἰς ἀλεύρου
 Nό-giống-như [-] men, mà người-đàn-bà-lấy, [-] trộn-vào trong bột
[G3664](#) [G1510](#) [G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G2928](#) [G1519](#) [G0224](#)
- σάτα τρία, ἕως οὔ ἐζυμώθη ὅλον.
 ba-đấu [-] cho-đến-khi [-] dậy-lên hết.
[G4568](#) [G5140](#) [G2193](#) [G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

| Nước ấy giống như men, người đàn bà kia lấy trộn vào ba đấu bột, cho đến chừng bột dậy cả lên.

- 22 Καὶ διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας, διδάσκων, καὶ πορείαν
 Ngài đi-qua các thành và làng, giảng-dạy, và hành-trình
[G2532](#) [G1279](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2968](#) [G1321](#) [G2532](#) [G4197](#)
- ποιούμενος εἰς Ἱεροσόλυμα.
 tiến-bước đến Giê-ru-sa-lem.
[G4160](#) [G1519](#) [G2414](#)

| Đức Chúa Jêsus trải qua các thành các làng, vừa dạy dỗ vừa đi thẳng tới thành Giê-ru-sa-lem.

- 23 Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σωζόμενοι;
 Có-người nhưng [-] hỏi-Ngài, Thưa-Chúa, có-phải ít-người [-] được-cứu-sao?
[G3004](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0846](#) [G2962](#) [G1487](#) [G3641](#) [G3588](#) [G4982](#)
- ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς,
 [-] Nhưng Ngài-nói cùng họ,
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)

| Có người thưa Ngài rằng: Lạy Chúa, có phải chỉ ít kẻ được cứu chăng?

- 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας; ὅτι πολλοί, λέγω
 Hãy-gắng-sức vào bằng [-] cửa-hẹp [-] vì nhiều-người, Ta-nói
[G0075](#) [G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G2374](#) [G3754](#) [G4183](#) [G3004](#)
- ὕμιν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν, καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν.
 cùng-các-người, sẽ-tìm-cách vào, mà không được.
[G4771](#) [G2212](#) [G1525](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2480](#)

| Ngài đáp rằng: Hãy gắng sức vào cửa hẹp, vì, ta nói cùng các người, nhiều người sẽ tìm cách vào mà không vào được.

25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῆ ὁ οἰκοδεσπότης, καὶ ἀποκλείσῃ τὴν
 Khi [-] [-] chủ-nhà-đứng-dậy [-] [-] và đóng-cửa-lại, [-]
[G0575](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3617](#) [G2532](#) [G0608](#) [G3588](#)

θύραν, καὶ ἄρξησθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν,
 [-] ròi các-người-sẽ đứng-bên-ngoài [-] và gõ-cửa [-] [-]
[G2374](#) [G2532](#) [G0756](#) [G1854](#) [G2476](#) [G2532](#) [G2925](#) [G3588](#) [G2374](#)

λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν; καὶ ἀποκριθεὶς, ἐρεῖ
 mà-nói, Thưa-Chúa, xin-mở-cửa cho-chúng-tôi; nhưng đáp-lại, Ngài-sẽ-nói
[G3004](#) [G2962](#) [G0455](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0611](#) [G2046](#)

ὕμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς, πόθεν ἐστέ.
 cùng-các-người, Ta-không biết các-người, đến-từ-đâu [-].
[G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#) [G1510](#)

Khi chủ nhà chờ dậy, đóng cửa lại rồi, các người ở ngoài gõ cửa kêu rằng: Lạy Chúa, xin mở cho chúng tôi! Chủ sẽ trả lời rằng: Ta không biết các người đến từ đâu.

26 τότε ἄρξεσθε λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ
 bây-giờ các-người-sẽ-nói, [-] Chúng-tôi-đã-ăn trước-mặt Ngài và uống, và
[G5119](#) [G0756](#) [G3004](#) [G5315](#) [G1799](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4095](#) [G2532](#)

ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας.
 tại [-] đường-phố chúng-tôi Ngài-đã-dạy.
[G1722](#) [G3588](#) [G4113](#) [G1473](#) [G1321](#)

Bấy giờ các người sẽ thưa rằng: Chúng tôi đã ăn uống trước mặt Chúa, và Chúa đã dạy dỗ trong các chợ chúng tôi.

27 καὶ ἐρεῖ, λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὕμᾶς], πόθεν
 Nhưng Ngài-sẽ-nói, [-] cùng-các-người, Ta-không biết các-người, đến-từ-đâu;
[G2532](#) [G2046](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4771](#) [G4159](#)

ἐστέ; ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας.
 [-] hãy-lùi-ra khỏi Ta, hết-thầy những-kẻ làm-điều-gian-ác.
[G1510](#) [G0868](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3956](#) [G2040](#) [G0093](#)

Chủ lại sẽ trả lời rằng: Ta nói cùng các người, không biết các người đến từ đâu; hết thầy những kẻ làm dữ kia, hãy lui ra khỏi ta!

28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν
 Tại-đó sẽ-có [-] khóc-lóc và [-] nghiến-răng, [-] [-] khi
[G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#) [G3752](#)

ὄψησθε Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, καὶ πάντας τοὺς προφήτας,
 các-người-thấy Áp-ra-ham, và Y-sác, và Gia-cốp, cùng hết-thầy [-] các-tiên-tri,
[G3708](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ; ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένου ἔξω.
 trong [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời; còn-các-người thì bị-đuổi-ra ngoài.
[G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1161](#) [G1544](#) [G1854](#)

Khi ấy, các người thấy Áp-ra-ham, Y-sác và Gia-cốp, cùng hết thầy các đấng tiên tri đều ở trong nước Đức Chúa Trời, còn các người sẽ bị quăng ra ngoài, là nơi có khóc lóc và nghiến răng.

29 καὶ ἤξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν, καὶ ἀπὸ βορρᾶ
 Và người-ta-sẽ-đến từ phương-đông và phương-tây, và từ phương-bắc
[G2532](#) [G2240](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1005](#)

καὶ νότου, καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ.
 và phương-nam, và ngõi-xuống-bàn trong [-] nước [-] Đức-Chúa-Trời.
[G2532](#) [G3558](#) [G2532](#) [G0347](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Lại từ Đông Tây Nam Bắc, người ta sẽ đến mà ngồi bàn ở trong nước Đức Chúa Trời.

30 καὶ ἰδοὺ, εἰσὶν ἔσχατοι οἱ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι
và này, có-những-kẻ rốt-cuộc mà sẽ-trở-nên đầu, và những-kẻ đầu
[G2532](#) [G3708](#) [G1510](#) [G2078](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4413](#) [G2532](#) [G1510](#) [G4413](#)
οἱ ἔσονται ἔσχατοι.
mà sẽ-trở-nên rốt-cuộc.
[G3739](#) [G1510](#) [G2078](#)

Này, khi ấy có kẻ rốt sẽ nên đầu, kẻ đầu sẽ là rốt.

31 Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι, λέγοντες αὐτῷ,
Ngày lúc-ấy [-] [-] có-mấy-người [-] Pha-ri-si đến-nói cùng-Ngài,
[G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G4334](#) [G5100](#) [G5330](#) [G3004](#) [G0846](#)
Ἐξελθε καὶ πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι Ἡρώδης θέλει σε ἀποκτεῖναι.
Xin-hãy-ra-đi và rời-khỏi nơi-đây, vì Hê-rốt muốn Ngài giết.
[G1831](#) [G2532](#) [G4198](#) [G1782](#) [G3754](#) [G2264](#) [G2309](#) [G4771](#) [G0615](#)

Cũng trong lúc đó, có mấy người Pha-ri-si đến thưa Ngài rằng: Thầy nên bỏ chỗ này mà đi, vì vua Hê-rốt muốn giết thầy.

32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἶπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτη, Ἴδοὺ, ἐκβάλλω
Ngài nói cùng-họ, Hãy-đi nói với con-cáo ấy, Này, Ta-đuổi
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0258](#) [G3778](#) [G3708](#) [G1544](#)
δαίμονια, καὶ ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ
quỷ, và chữa-lành Ta-làm hôm-nay và ngày-mai, rồi ngày thứ-ba
[G1140](#) [G2532](#) [G2392](#) [G0658](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#)
τελειοῦμαι;
Ta-sẽ-hoàn-tất;
[G5048](#)

Ngài đáp rằng: Hãy đi nói với con chồn cáo ấy rằng: Ngày nay, ngày mai, ta đuổi quỷ chữa bệnh, đến ngày thứ ba, thì đời ta sẽ xong rồi.

33 πλὴν δεῖ με, σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένη πορεύεσθαι; ὅτι
nhưng phải Ta, hôm-nay và ngày-mai và ngày kế-tiếp tiếp-tục-đi; vì
[G4133](#) [G1163](#) [G1473](#) [G4594](#) [G2532](#) [G0839](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G4198](#) [G3754](#)
οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἱερουσαλήμ.
không-lẽ một-tiên-tri [-] chết ngoài Giê-ru-sa-lem.
[G3756](#) [G1735](#) [G4396](#) [G0622](#) [G1854](#) [G2419](#)

Nhưng ngày nay, ngày mai, và ngày kia ta phải đi, vì không có lẽ một đấng tiên tri phải chết ngoài thành Giê-ru-sa-lem.

34 Ἱερουσαλὴμ, Ἱερουσαλήμ, ἢ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας, καὶ
 Hōi-Giê-ru-sa-lem, Giê-ru-sa-lem, [-] ngươì-giết [-] các-tiên-tri, và
[G2419](#) [G2419](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#)

λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα
 ném-đá [-] những-kẻ-đươc-sai-đến cùng ngươì, biết-bao-lần Ta-muốn
[G3036](#) [G3588](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4212](#) [G2309](#)

ἐπισυνάξει τὰ τέκνα σου, ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ
 tụ-hợp [-] con-cái ngươì, như cách gà-mái [-] tụ-hợp gà-con dướì
[G1996](#) [G3588](#) [G5043](#) [G4771](#) [G3739](#) [G5158](#) [G3733](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3555](#) [G5259](#)

τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε.
 [-] cánh, mà các-ngươì-không chiu.
[G3588](#) [G4420](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#)

Hỡi Giê-ru-sa-lem, Giê-ru-sa-lem, ngươì giết các tiên tri, và quăng đá các đấng chịu sai đến cùng ngươì, ghe phen ta muốn nhóm hợp con cái ngươì, như gà mái tức và ấp con mình dướì cánh, mà các ngươì chẳng muốn!

35 ἰδοὺ, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω δὲ ὑμῖν,
 Này, bị-bỏ-lại cho-các-ngươì [-] nhà các-ngươì. Ta-nói nhưng cùng-các-ngươì,
[G3708](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1161](#) [G4771](#)

οὐκ ἔρχομαι εἰς τὴν πόλιν, ἀλλὰ εἰς τὸν ἀγρὸν ὅτι οὐκ ἔστιν ἔτι
 các-ngươì-sẽ-không bao-giờ thấy-Ta [-] cho-đến-khi ngày-ây-đến khi các-ngươì-nói,
[G3756](#) [G3361](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2193](#) [G2240](#) [G3753](#) [G3004](#)

Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.
 Phước-thay cho Đấng-đến trong danh Chúa.
[G2127](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3686](#) [G2962](#)

Này, nhà các ngươì, các ngươì sẽ bỏ hoang. Ta nói cùng các ngươì, các ngươì không còn thấy ta nữa cho đến chừng nào sẽ nói rằng: Phước cho Đấng nhưn danh Chúa mà đến!